

# Coloquio Internacional El Rumano en Contacto con las Lenguas Iberorrománicas

28.04.2023

**Comité organizador:** Cristina Bleorțu, Senta Zeugin, Yoselin Henriques Pestana  
En colaboración con la Cátedra de iberorromanística y el Graduate Campus (GRC), UZH

**Comité científico:** Héctor Álvarez Mella (Universität Heidelberg), Ramón de Andrés Díaz (Universidad de Oviedo), Carlota de Benito Moreno (Universität Zürich), Paul Buzilă (Universitatea din București), Ana María Cano González (Universidad de Oviedo), Dumitru Chihai (Universität Zürich), Miguel Cuevas Alonso (Universidad de Vigo), Joana Faro Serafim (Universität Zürich), Ilinca Ilian (Universitatea de Vest din Timișoara), Johannes Kabatek (Universität Zürich), Covadonga Lamar Prieto (University of California), Xavier Lamuela (Universitat de Girona), Óscar Loureda Llamas (Universität Heidelberg), Francisco Moreno Fernández (Universität Heidelberg / Universidad Alcalá), Philipp Obrist (Universität Zürich), Alina-Viorela Prelipcean (Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava), Sandra Schlumpf-Thurnherr (Universität Basel), Kim Schulte (Universität Jaume I), Lavinia Seiciuc (Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava), Andreea-Isabella Ștefan (Universität Zürich / Universität Leipzig / Universität Konstanz), Alina Țiței-Avădanei (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza”, Iași).

## Índice

Paul Buzilă: <i>El rumañol: hallazgos y posible evolución futura</i> .....	3
Kim Schulte: <i>De la primera a la segunda generación: El contacto entre rumano, español y valenciano en Castellón de la Plana</i> .....	4
Ilinca Ilian, Alina Țiței-Avădanei, Paul Buzilă y Cristina Bleorțu: <i>El español de los rumanos retornados</i> .....	6
Alicia Megan Brown: <i>Marcador diferencial de objetos por parte de hispanohablantes rumanos en Madrid</i> .....	7
Miguel Cuevas Alonso, Alina-Viorela Prelipcean y Lavinia Seiciuc: <i>Las realizaciones de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles y su comparación con las de los diptongos /ea/ y /oa/ rumanos en hablantes rumanos de español como lengua extranjera</i> .....	8
Mihaela Horumbete y María Matesanz del Barrio: <i>Políticas lingüísticas familiares de los inmigrantes rumanos en Madrid: actitudes lingüísticas de los jóvenes hacia el rumano</i> .....	10
Lavinia Ienceanu: <i>Interferencias lingüísticas del rumano en el español de los estudiantes rumanos de E/LE. Los retos de la adquisición del grupo nominal</i> .....	13
Simona Leonti: <i>Contacto lingüístico e interferencia en estudiantes rumanos de ELE</i> .....	15
Julio César Otero López y Adina Camelia Bleotu: <i>The semi-spontaneous production of DOM in Romanian and Spanish among Romanianspeaking L2 speakers of Spanish</i> .....	16
Senta Zeugin: <i>Estudio experimental de la MDO en hablantes bilingües rumano-españoles. Primeros resultados y cuestiones metodológicas</i> .....	21

## El *rumañol*: hallazgos y posible evolución futura

Paul Buzilă

*Universidad de Bucarest*

paul.buzila@lils.unibuc.ro

La existencia de una variedad lingüística de contacto entre el rumano y el español ya no es una cuestión debatible. En la última década, varios estudios (Jieanu 2012, Schulte 2012, Buzilă 2016) se han centrado en este tema y han destacado varios aspectos relacionados con esta realidad sociolingüística. Con o sin un nombre —el *rumañol*— esa variedad lingüística existe y tiene sus particularidades. A partir del estudio monográfico de Buzilă (2016) y completando con otras aportaciones, esta conferencia se propone presentar el conjunto de conocimientos que se han acumulado hasta la fecha en cuanto a la manera de hablar de los rumanos de España, mencionar los vacíos que hay en nuestro entendimiento del fenómeno y proponer posibles direcciones para la investigación futura.

### Bibliografía

- Buzilă, P. (2016): *El rumano hablado en España. Interferencias lingüísticas con el español*, București: Editura Universității din București.
- Jieanu, I. (2012): *Interferențe lingvistice româno-spaniole*. Iași: Lumen.
- Schulte, K. (2012b): “Daco-and Ibero-Romance in contact: on the origin of structural similarities between related languages”, en *Revue Roumaine de Linguistique*, LVII, 4, 331–354.

## De la primera a la segunda generación: El contacto entre rumano, español y valenciano en Castellón de la Plana

Kim Schulte  
*Universidad Jaume I*  
kschulte@uji.es

Desde principios del siglo XXI, Castellón de la Plana ha sido un destino importante para la migración de rumanos a España; en 2011, uno de cada ocho habitantes de esta ciudad en el litoral mediterráneo tenía la nacionalidad rumana. En la última década, la población rumana de Castellón ha experimentado cierta tendencia a la baja, consolidándose al mismo tiempo en cuanto a su integración socioeconómica.

La situación de contacto lingüístico que ha surgido como consecuencia de este movimiento migratorio es compleja, dado que Castellón se encuentra en una zona ya bilingüe, donde se utiliza tanto el castellano como el valenciano. Como consecuencia, los rumanoparlantes se enfrentan a dos lenguas que, sobre todo en su variedad coloquial, no siempre se distinguen de manera clara, y cuyos usos tienen unas implicaciones sociales muy sutiles para la población de esta zona.

En un estudio de cómo se combinan los elementos del rumano, del español y del valenciano, llevado a cabo entre 2009 y 2011, se identificaron tres grupos diferentes de hablantes. Entre los inmigrantes de primera generación se podían distinguir, por un lado, los rasgos lingüísticos típicos de los recién llegados, y, por otro lado, otros patrones de combinación de elementos de las tres lenguas en el habla de los migrantes más establecidos e integrados en la sociedad de acogida. El tercer grupo, los “migrantes de segunda generación” (que realmente no son migrantes), todavía eran niños cuando se llevó a cabo esa investigación inicial, y se documentó su comportamiento lingüístico, centrándose tanto en las actitudes de estos niños como en la transferencia léxica y estructural entre las tres lenguas.

Hoy en día, 13 años más tarde, los niños de entonces ya son adultos, con un grado variable de bi- o trilingüismo. Después de haber pasado por el sistema escolar, tienen una competencia nativa en castellano y/o valenciano, mientras que su nivel de rumano varía en función de una serie de factores. A estas tres lenguas se añade una cuarta variedad, el llamado *rumañol*, que se puede entender como sociolecto propio de la comunidad rumana y que combina elementos de las tres. Aunque todavía no se han establecido reglas exactas, sí que se pueden identificar ciertos patrones frecuentes y típicos de esta variedad de contacto. A través de una serie de entrevistas con miembros de este colectivo, se identifican algunos

de los rasgos más comunes del rumañol, así como las actitudes y prácticas lingüísticas de la segunda generación de rumanos en Castellón.

## El español de los rumanos retornados

Ilinca Ilian

*Universidad del Oeste de Timișoara*

ilincasn@gmail.com

Alina Țiței-Avădanei

*Universidad “Alexandru Ioan Cuza”, Iași*

alina83titei@yahoo.com

Paul Buzilă

*Universidad de Bucarest*

paul.buzila@lils.unibuc.ro

Cristina Bleorțu

*Universidad de Zúrich*

cristina.bleortu@uzh.ch

Lo que nos proponemos en esta comunicación es discutir los resultados obtenidos en el libro *Demolingüística del español de Rumanía, Bulgaria y Moldavia* tomando en cuenta solo el grupo de rumanos retornados, que representa un espacio excepcional en cuanto a la presencia del español.

Esto se debe, en primer lugar, a las olas masivas de emigración hacia España que se dieron a partir de los años 90 y, sobre todo, en el siglo XXI (Buzilă 2016, Marcu 2009, Viruela Martínez 2020). A partir de 2013 y debido a los efectos de la crisis económica, algunos rumanos deciden salir de España hacia otros países de Europa o volver a sus países de origen (*los retornados*).

Los retornados contribuyen al afianzamiento de una comunidad hispanohablante bastante numerosa (con distintos niveles de conocimiento lingüístico), sobre la cual queremos discutir en esta comunicación.

### Bibliografía

Buzilă, P. (2016): *El rumano hablado en España*. Bucarest: Editura Universității din București.

Marcu, S. (2009): “Del Este al Oeste. La migración de rumanos en la Unión Europea: evolución y características”, en *Migraciones Internacionales*, vol. 16, [en línea: <https://www.scielo.org.mx/pdf/migra/v5n1/v5n1a6.pdf>, última consulta: 22.01.2023].

Viruela Martínez, R. (2020): “La movilidad geográfica de los trabajadores transfronterizos de Europa del este en las dos últimas décadas”, en *Cuadernos de geografía*, 105, 7–28.

## **Marcador diferencial de objetos por parte de hispanohablantes rumanos en Madrid**

Alicia Megan Brown  
*University of Arizona*  
aliciambrown@arizona.edu

Las investigaciones lingüísticas recientes sobre las comunidades de inmigrantes rumanos en España han sido predominantemente cualitativas, mientras que se han realizado escasas investigaciones cuantitativas, generalmente sobre paisajes lingüísticos o experimentales, particularmente sobre la adquisición por parte de los rumanohablantes del Marcador de Objeto Diferencial (DOM) de la gramática española. La presente investigación se basa en López-Otero (2020, 2022) al someter el habla semi-naturalista a un enfoque variacionista hacia el contacto lingüístico y las situaciones bilingües.

El DOM es un elemento gramatical, tanto en español como en rumano, que marca ciertos objetos directos con *a* en español y *pe* en rumano, regido por rasgos diferentes en cada lengua. Se desencadena principalmente por la animación y definición del objeto directo en español, y principalmente por la estabilidad referencial y animación del objeto directo en rumano. Aunque la animación es un desencadenante en ambos sistemas, sus clasificaciones difieren en la jerarquía de los factores condicionantes, siendo el más importante para el sistema español y el segundo más importante para el sistema rumano. El objetivo de este estudio es investigar, a través de entrevistas sociolingüísticas seminaturalistas, si los factores que estructuran la distribución de la expresión del DOM en una comunidad específica son más parecidos a los del español o a los del rumano, o si sitúan entre los dos sistemas; y si están en el medio, si se tiende hacia el patrón del sistema español o si hay una estabilización donde se convierte en un patrón único de la comunidad.

Las entrevistas sociolingüísticas (n=14) se realizaron en Madrid en el verano de 2022, proporcionando aproximadamente 15 horas de datos. Aunque el análisis de datos sigue en progreso, los resultados preliminares sugieren una interacción entre la duración de la estancia en España de un participante y su red social: mientras que el tiempo en España es un predictor de cuán 'española' se vuelve la distribución del DOM, aquellos con redes sociales predominantemente rumanas muestran tasas más bajas de la expresión del DOM en contextos en los que se considera 'obligatorio' su uso.

# Las realizaciones de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles y su comparación con las de los diptongos /ea/ y /oa/ rumanos en hablantes rumanos de español como lengua extranjera

Miguel Cuevas Alonso

*Universidad de Vigo*

miguel.cuevas@uvigo.es

Lavinia Seiciuc

*Universitat "Ștefan cel Mare", Suceava*

lavinia\_seiciuc@yahoo.com

Alina-ViorelaPrelipcean

*Universitat "Ștefan cel Mare", Suceava*

alina.prelipcean@litere.usv.ro

En el presente trabajo compararemos la realizaci3n de los hiatos /e.a/ y /o.a/ del español con la de los diptongos /ea/ /oa/ correspondientes rumanos a partir de la producci3n de aprendices rumanos de español. El rumano es la única lengua romnica que presenta diptongos /ea/ y /oa/ en la variedad estandar, procedentes un fen3meno que afect3 a las vocales /e/ y /o/ t3nicas del rumano com3n. Tal como se muestra en un trabajo previo, Cuevas Alonso *et al.* (2022) conclu3an que, en posici3n tona, las realizaciones por parte de hablantes rumanos de los hiatos /e.a/ y /o.a/ españoles tienden a la diptongaci3n, pero esta se produce en diverso grado. As3 se constata que, frente a las realizaciones plenamente hiticas, se produce una reducci3n de la duraci3n muy significativa de la primera vocal y la presencia de una transici3n ms larga entre vocales en funci3n de la presencia y posici3n del acento. En cuanto a la gradaci3n que atestiguamos, se observ3 que, para ambos "hiatos", en s3laba t3nica la duraci3n de la vocal susceptible de ser satelite /e/ y /o/ es mayor (y menor, en cuanto a la transici3n) cuando la tonicidad recae sobre dicha vocal que cuando recae sobre la vocal /a/, siempre plena, y esta situaci3n es a3n ms pronunciada cuando la s3laba es tona. No se hallaron, sin embargo, diferencias formnticas significativas que pudieran hacernos pensar en realizaciones cercanas a [i] o a [u], respectivamente, si bien s3 se documentaron algunos casos de cierre voclico, especialmente en realizaciones de /o.a/ > [wa].

En este trabajo que presentamos, compararemos los resultados obtenidos en las pronunciaciones de los hiatos españoles por parte de aprendices rumanos de español con las realizaciones de los diptongos correspondientes rumanos. As3, concluimos que, si bien existe una tendencia a una reducci3n en la duraci3n de la vocal susceptible de ser breve en las realizaciones de los hiatos /e.a/ y /o.a/ en s3laba tona de palabras españolas producidas

por estudiantes rumanos de español para extranjeros, esta es mucho menor que en el caso de las realizaciones de los diptongos /ea/ y /oa/ de las palabras rumanas. Además, la duración de la transición del segundo formante es mucho mayor en las realizaciones de estos diptongos que las correspondientes a las realizaciones de /e.a/ y /o.a/ en sílaba átona. En este sentido parece que la interferencia de la L1 en la LE es menor de lo que suponíamos en el trabajo anterior y que, durante el proceso de adquisición, se ha adecuado la producción a las características del español, si bien existen algunas implicaciones que serán tratadas en futuros trabajos.

#### Bibliografía

Cuevas Alonso, M., Bleorțu, C. y Prelipcean, A.-V. (2022): “La pronunciación de los hiatos /e.a/ y /o.a/ en los aprendices rumanos de español como lengua extranjera”, *Onomázein, Revista de Lingüística, filología y traducción*. Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, n. especial XI – *Aproximaciones actuales a la entonación en rumano y español*, eds. Bibiri, A.-D. y Bleorțu, C., 61–84.

## **Políticas lingüísticas familiares de los inmigrantes rumanos en Madrid: actitudes lingüísticas de los jóvenes hacia el rumano**

Mihaela Horumbete

*Universidad Complutense de Madrid*

hrmbt@yahoo.com

María Matesanz del Barrio

*Universidad Complutense de Madrid*

mmatesanz@filol.ucm.es

Los espacios y contextos en los que dos o más lenguas entran en contacto generan una gran diversidad de situaciones lingüísticas, cuya descripción requiere conocer cómo son esos espacios de contacto (físicos o virtuales), que relación tipológica y estatus tienen esas lenguas y en qué circunstancias las usan los hablantes. El estudio de lenguas en contacto fruto de las interacciones entre emigrantes y hablantes nativos es uno de los aspectos que han recibido más atención desde los años 60 y 70, tanto desde la perspectiva de los emigrantes como de los hablantes nativos, a partir de trabajos como los de Fishman (1966) y Ferguson (1971, 1975), entre otros. No obstante, existe una disparidad en cuanto a la atención que han recibido distintas lenguas en contexto de contacto, ya que no todos los movimientos migratorios han suscitado el mismo interés de los investigadores. Algunos trabajos son bastante recientes, como es el caso para los estudios del español y rumano en España (Buzilă 2016, Carrobles 2013, Pérez, 2020).

El presente trabajo se centra en un aspecto poco estudiado del contacto español-rumano, el que se produce en el ámbito privado, en el seno de familias en las que los padres (uno de ellos o ambos) son rumanos pero sus hijos o bien son rumanos llegados a España con muy poca edad o bien son ya españoles. En ambos casos el español es su lengua materna o, al menos, una de sus lenguas maternas, en el caso de hablantes bilingües. Estos hijos de emigrantes son hablantes de rumano como lengua de herencia (RLH), es decir, hablantes que han adquirido esta lengua en el entorno familiar, principalmente, y que, en muchos casos, la utilizan muy poco o nada fuera de este ámbito. Concretamente, el estudio se centra en las actitudes lingüísticas de estos hablantes hacia el rumano y el español, al tiempo que se analizan las decisiones, las prácticas, y la propia gestión de las lenguas que realizan las familias. Partimos de la hipótesis de que las familias optan por una gestión flexible de ambas lenguas, pero se prima el español frente al rumano al contribuir a ello la integración

de los niños en el sistema educativo español y la dificultad de participar en una educación bilingüe real. A partir de 15 entrevistas, extraídas de un corpus más amplio de 40, realizadas a personas adultas de familias rumanas y a jóvenes de entre 13 y 25 años, se estudian las actitudes lingüísticas que manifiestan hacia ambas lenguas los jóvenes. En ellas se puede apreciar un proceso de valorización de la lengua de sus padres y, en algunos casos, incluso, se observa una reivindicación de la lengua y la cultura rumanas, pero en una situación de desequilibrio en relación al español, como muestra el ejemplo que hemos extractado para ilustrar las situaciones que analizamos:

**HR17.F.17**

**P:** ¿Puedes contarme sobre tu experiencia de aprender el idioma rumano allí [la iglesia]?

**R1:** Fui a la iglesia antes de ir al curso de rumano y allí mi madre nos enseñó ortografía, leía preguntas de libros de texto y yo tenía que responderlas, o ella me enseñaba poemas.

**P:** ¿Crees que las personas que te influyeron y te transmitieron el idioma rumano lo hicieron bien?

**R1:** Sí, claro que sí. Me ayudará en todas las áreas. Incluso para mí, aprender un idioma adicional me ayuda a desarrollarme. Cuando era pequeña no quería aprender, pero mi madre insistió y ahora le doy las gracias.

**P:** Son obligatorias y se aprenden muchas cosas comunes. Y ahora la pregunta que más me gusta: ¿Podrías decirme si te consideras rumana o española?

**R1:** Española.

**P:** ¿Por qué?

**R1:** Porque yo vivo aquí. Solo voy a Rumanía en verano, si es posible. Y me comunico en rumano con solo 6 personas contadas. Cuando digo comunicación, no me refiero solo a «Hola» y «Adiós». De lo contrario, todo está en español. Por eso quiero cambiar mi nacionalidad, porque sé que me quedaré aquí. Me gusta España.

Como puede verse en este ejemplo, la persona entrevistada reconoce los esfuerzos de su familia por transmitir la lengua en su entorno familiar, muy limitado porque casi no interacciona con otras personas en rumano. Las políticas familiares para transmitir y favorecer el conocimiento del rumano se realizan dentro de lo que consideran una evidencia, el peso del español en la vida diaria. A pesar de ser conscientes de ello, muchos de los entrevistados reconocen una actitud familiar proactiva hacia el rumano, y las familias logran su transmisión adoptando medidas a su alcance, identificadas por los jóvenes entrevistados.

## Bibliografía

Ferguson, C. (1971): "Absence of copula and the notion of simplicity: A study of normal speech, baby talk, foreigner talk and pidgins", en D. Hymes (ed.), *Pidginization and Creolization of Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 141–150.

- Ferguson, C. (1975): "Toward a Characterization of English Foreigner Talk", en *Anthropological Linguistics* 17, 1-14.
- Fishman, J. A. (1967): "Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism", *Journal of Social Issues* 23(2), 29–38.
- Buzilă, P. (2016): *El rumano hablado en España*. București: Editura Universității din București.
- Carrobes Muñoz, D. (2013): *Lenguas y culturas en contacto en contexto urbano: el caso de la Comunidad rumana de Madrid*, tesis doctoral. Madrid: Universidad Complutense.
- Pérez Cantador, Y. (2020): "An Approach to Studying the Sociolinguistic Integration of Romanian Immigrants Residing in the Community of Madrid", en *Languages* 5(1), 3, 1–12.

## **Interferencias lingüísticas del rumano en el español de los estudiantes rumanos de E/LE. Los retos de la adquisición del grupo nominal**

Lavinia Ienceanu

*Universidad "Ștefan cel Mare", Suceava*

*lavinia.ienceanu@yahoo.es*

La lengua materna es el recurso vivo que vamos adquiriendo incluso desde antes de nacer. Esta hunde sus raíces en nuestro pasado —uniéndonos con nuestra infancia, nuestros antepasados, nuestra patria—; sobre sus cimientos se erige el edificio de nuestro presente, con nuestra identidad en formación, nuestro mundo interior y todas las vertientes de un ser sentipensante. En otras palabras, la lengua en la que vivimos inmersos articula y vertebra nuestra *forma mentis* y, a la vez, conforma la ventana por la que nos asomamos al exterior, al mundo circundante. Finalmente, siempre que se contemple un futuro con las competencias lingüísticas ampliadas, en el sentido de la adquisición de segundos idiomas, el idioma nativo será el que moldee la adquisición, a la par que la conducta lingüística en el idioma extranjero, mediante los preajustes de expresión y las pautas de lógica lingüística inconsciente que este haya engendrado en sus hablantes.

Si en el proceso de adquisición uno parte de las similitudes y las extrapola, obviando las diferencias entre los idiomas, pertenezcan estos o no al mismo tronco lingüístico, a la larga ello resultará contraproducente, ya que lastra, ralentiza y socava considerablemente el aprendizaje del idioma extranjero. En otras palabras, el limitarse a pasar el idioma extranjero a aprender por el rasero del idioma materno, sin esforzarse por adecuarse a e interiorizar la lógica interna de la lengua meta, constituye el “error de cada día” de los principiantes, que, a su vez, aboca a los aprendices a una práctica generadora de errores y desvíos, y termina desembocando en un dominio lingüístico parcial.

Bajo esta luz, nuestro cometido es enfocar las interferencias del rumano en el aprendizaje y manejo del español por parte de estudiantes hispanófonos rumanos que no hayan estado expuestos previamente a un entorno de aprendizaje bilingüe en contextos de inmigración. Para ello partiremos del muestrario conformado por pruebas de uso escrito del español procedentes de 443 estudiantes universitarios de Filología hispánica. Nuestro estudio recogerá los ejemplos de uso erróneo por interferencia más recurrentes y persistentes que los aprendices cometen a la hora de manejar el grupo nominal (p. ej., fallos en el manejo de los determinantes nominales, trueque del género nominal, fallos en la concordancia de género y número, derivaciones léxicas artificiales etcétera). De esta forma pretendemos dar

visibilidad a las dificultades surgidas en el camino de aprendizaje a fin de que, tanto docentes, como discentes tomen conciencia de la necesidad de replantearse las estrategias —de enseñanza y adquisición respectivamente— que fomenten un aprendizaje genuino del español.

## Contacto lingüístico e interferencia en estudiantes rumanos de ELE

Simona Leonti

Universidad "Alexandru Ioan Cuza", Iași

simona.leonti@yahoo.com

A partir de la observación del contacto lingüístico que se da en ámbitos donde coexisten dos o más idiomas, particularmente en contextos de enseñanza y adquisición de segundas lenguas, este artículo se propone analizar las estructuras lingüísticas híbridas surgidas en el discurso escrito de los estudiantes de grado rumanos cuya segunda lengua es el español. Se trata de 78 estudiantes de primer curso, cuyo conocimiento previo del español es –con algunas excepciones– limitado y cuyos trabajos de evaluación en una asignatura del semestre anterior conforman el corpus del que se han seleccionado las muestras de interferencia. De los 23 ejercicios propuestos, 9 son preguntas abiertas que los estudiantes pueden aprovechar para formular y argumentar sus respuestas. Se recogen creaciones lingüísticas espontáneas motivadas semántica o formalmente por las normas del rumano como L1. Se pondrán de manifiesto las diferentes modalidades en las que el rumano y el español interactúan en contextos de coexistencia, con especial énfasis en los procedimientos de préstamo, calco y creación léxica.

Revisitando los conceptos de *transferencia positiva* y *transferencia negativa* (Roesler 2011: 7), se comprobará si los ejemplos refuerzan el planteamiento propuesto o si representan más bien pruebas de que la similitud estructural de los dos idiomas dificulta u obstaculiza el aprendizaje. Un ejemplo sería *fiевра*, que aprovecha la estructura del lexema español "fiebre", a la que superpone el rumano *febră*, mucho más familiar por ser la lengua de uso común y constante. Se observa que el hablante tiene algunos conocimientos de la norma lingüística del español, ya que se da la vacilación entre la [b] y la [v], con la elección de la última, indicio de una insuficiente internalización de la norma. Ya que la forma femenina acabada en e del español se percibe como irregular, se ve influenciada por la norma rumana de los femeninos acabados en a. La identidad semántica y la semejanza fonética favorecen la aparición de estas innovaciones de existencia efímera. Identificadas desde la gramática normativa como "errores", se corregirán en su mayoría a medida que se avance en el conocimiento de la L2.

## The semi-spontaneous production of DOM in Romanian and Spanish among Romanianspeaking L2 speakers of Spanish

Julio César López Otero

*Universidad de Houston*

jlopezot@central.uh.edu

Adina Camelia Bleotu

*Universidad de Houston*

cameliableotu@gmail.com

The present study explores bidirectional crosslinguistic influence (BCLI) (Pavlenko and Jarvis 2002) in ultimate attainment stages among Romanian-speaking L2 speakers of Spanish, particularly on differential object marking (DOM) in their two languages. This language pair presents DOM systems with similarities and differences. Indeed, DOM in Romanian (*pe* and sometimes clitics; 1a; Avram, Mardale, and Soare 2022) and in Spanish (*a*; 1b) is sensitive to the animacy features of the object as well as to additional features: referential stability in Romanian (Ciovârname and Avram, 2013; Farkas and von Heusinger 2003; Mardale 2008, 2010; Ticio and Avram 2015) and definiteness in Spanish (Aissen 2003; Bossong 1991; Leonetti 2004, 2008; Torrego, 1998).

This study used a background questionnaire (LEAP-Q; Marian *et al.* 2007), a productive vocabulary task (MiNT; Gollan *et al.* 2012) and one narrative task. 58 subjects participated in the study: 18 highly proficient Romanian-speaking L2 speakers of Spanish residing in Spain (bilinguals; age of arrival and of onset of acquisition range=15–37, M=20.72, SD=6.75; years of residence in Spain range=7–14, M=9.61, SD=2.57), 17 Spanish native speakers residing in Spain (SM) and 23 Romanian monolingual native speakers living in Romania (RM). The bilinguals completed the tasks in Romanian and Spanish while monolinguals did so in their language (Table 1).

We coded and analyzed all transitive structures in the narratives. Results of between-group analyses indicate that bilinguals and SMs use the same transitive strategies at similar rates in Spanish yet present differences from RMs: bilinguals produce more clitics and avoid DOM and unmarked DPs. Within-group differences show that that bilinguals produce fewer instances of DOM in Romanian than in Spanish. Additionally, we found that the bilinguals with deeper productive vocabulary knowledge in Spanish than in Romanian produce fewer instances of DOM in Romanian. These results do not show signs of BCLI but of L1 attrition:

bilinguals, particularly those who may be dominant in Spanish, avoid DOM in Romanian. We also document ungrammatical uses of Romanian DOM (Table 2). Previous studies have not found L1 attrition in L1 Romanian DOM; however, other language pairs have received more attention than Romanian in contact with Spanish (Montrul and Bateman 2020).

### 1. Example of grammatical uses of DOM

a. Example of grammatical use of DOM in Romanian:

Băiatul a pedepsit-o pe broasca cea mare.  
 boy-the.M.SG has punished-CL.F.ACC PE frog.F.SG DEM.ART.F.SG big.F.SG  
 'The boy punished the big frog.'

b. Example of grammatical use of DOM in Spanish:

Muerde al otro sapo  
 Bites DOM+the.M.SG other toad  
 'He bites the other toad.'

**Table 1.** The bilinguals' MiNT (Gollan et al., 2012) results.

	Romanian MiNT	Spanish MiNT
Bilinguals	M=59.39/67; SD=3.69	M=57.28/67; SD=3.97
RMs	M=63.43/67; SD=1.59	NA
SMs	NA	M=62.94/67; SD=2.16

**Table 2.** Instances of ungrammatical use of DOM in Romanian by the bilinguals.

Types	Examples
PE object without Acc clitic doubling	<p>Broscuța cea mare mușcă pe cea mică.          froggie.F.SG. DEM.ART.F.SG. big.F.SG bite.PRS.IND.3SG PE DEM.ART.F.SG small.F.SG.          'The big froggie bites the small frog.'</p> <p>Copilul și animalele din nou ceartă pe broasca cea mare.          Child-the.M.SG and animals-the once again rebuke.PRS.IND.3SG PE frog-the.F.SG DEM.ART.F.SG. big.F.SG          'The child and the animals again rebuked the big one.'</p> <p>N. B. The PE without Acc clitic structure may not be ungrammatical to all speakers. According to Avram, Mardale &amp; Soare (2022), in contemporary Romanian, conservative speakers allow both PE + Acc clitic and PE without Acc clitic, while innovative speakers only allow PE + Acc clitic.</p>
Clitic doubling but no PE	<p>Broasca cea mare o privea un pic suspectă broscuța mică.          frog.F.SG. DEM.ART.F.SG. big.F.SG bite.PRS.IND.3SG a little suspect.F.SG froggie.F.SG small.F.SG. 'The big frog was looking a little suspiciously at the small froggie.'</p>
Gender mismatch	<p>privindu-l rău pe cel mic (when referring back to the feminine N broasca)          looking-CL.M.SG mean PE DEM.ART.M.SG small          'looking at the small one in an unpleasant way'</p>

## Bibliography

- Aissen, J. (2003): "Differential object marking: Iconicity vs. economy", en *Natural Language & Linguistic Theory*, 21, 435–483.
- Avram, L., Mardale, A. and Soare, E. (2022): *Differential object marking and diachronic incrementation in child heritage Romanian*. Preprint. [online: A [https://www.researchgate.net/publication/361892844\\_DIFFERENTIAL\\_OBJECT\\_MARKING\\_AND\\_DIACHRONIC\\_INCREMENTATION\\_IN\\_CHILD\\_HERITAGE\\_ROMANIAN](https://www.researchgate.net/publication/361892844_DIFFERENTIAL_OBJECT_MARKING_AND_DIACHRONIC_INCREMENTATION_IN_CHILD_HERITAGE_ROMANIAN)].
- Bossong, G. (1991): "Differential object marking in romance and beyond", in D. Wanner and D. A. Kibbee (eds.), *New analyses in romance linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 143–170.
- Ciovârname, C. and Avram, L. (2013): "Specificity and animacy in the acquisition of differential object marking in Persian as L2", in *Revue Roumaine de Linguistique* 58(4), 419–438.
- Farkas, D. and von Heusinger, K. (2003): "Stability of reference and object marking in Romanian [Paper presentation]. Workshop on Direct Reference and Specificity", in *ESSLLI*, Vienna, Austria.
- Gollan, T. H., Weissberger, G. H., Runnqvist, E., Montoya, R. I. and Cera, C. M. (2012): "Self-ratings of spoken language dominance: A Multilingual Naming Test (MiNT) and preliminary norms for young and aging Spanish-English bilinguals", in *Bilingualism: Language and Cognition* 15, 594–615.
- Leonetti, M. (2004): "Specificity and differential object marking in Spanish", in *Catalan Journal of Linguistics*, 3, 75–114.
- Leonetti, M. (2008): "Specificity in clitic doubling and in differential object marking", in *Probus* 20, 35–69.
- Mardale, A. (2008): "Microvariation within differential object marking: Data from Romance", in *Revue Roumaine de Linguistique*, LIII(4), 449–467.
- Mardale, A. (2010) : "Éléments d'analyse du marquage différentiel de l'objet dans les langues romanes", in *Faits de Langues—Les Cahiers* 2, 161–197.
- Marian, V., Blumenfeld, H. and Kaushanskaya, M. (2007): "The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing language profiles in bilinguals and multilinguals", in *Journal of Speech Language and Hearing Research* 50, 940–967.
- Montrul, S. and Bateman, N. (2020): "Vulnerability and stability of Differential Object Marking in Romanian heritage speakers", in *Glossa: a journal of general linguistics* 5(1), 1–35.
- Pavlenko, A. and Jarvis, S. (2002): "Bidirectional transfer", in *Applied Linguistics*, 23(2), 190–214.

Ticio, E. and Avram, L. (2015): "The acquisition of differential object marking in Spanish and Romanian: Semantic scales or semantic features?", in *Revue Roumaine de Linguistique* 60(4), 383–401.

Torrego, E. (1998): *The dependencies of objects*. Cambridge: MIT Press.

## Estudio experimental de la MDO en hablantes bilingües rumano-españoles.

### Primeros resultados y cuestiones metodológicas

Senta Zeugin

Universidad de Zúrich

senta.zeugin@uzh.ch

El término de la marcación diferencial de objeto (MDO/DOM) describe la división morfosintáctica de los objetos directos, en español indicada mediante la marca prepositiva *a*, en rumano mediante *pe*, basada en diversos rasgos como, por ejemplo, animacidad, definitud, especificidad, prominencia y afectividad, entre otros (cf. p.ej. Bossong 1982, Aissen 2003, Chiriacescu/von Heusinger 2010, von Heusinger/Kaiser 2005 & 2011). La MDO es un fenómeno que tanto en español como en rumano muestra extensiones considerables y al mismo tiempo divergentes, debido a los distintos pesos que reciben los parámetros principales animacidad y definitud (para el español se considera la animacidad como factor predominante, mientras que para el rumano su papel es considerado algo más secundario).

En esta presentación, que se basa en el trabajo realizado en el marco de mi tesis, se hablará del contacto entre el español y el rumano en Madrid donde los rumanos constituyen un 18% de los extranjeros actualmente. Esto ofrece una situación interesante para el estudio del habla de bilingües, ya que existe la posibilidad de influencias recíprocas entre ambas lenguas. En el presente estudio se ha optado por una metodología complementaria, principalmente experimental, pero incluyendo entrevistas meta- y sociolingüísticas, ya que favorece el análisis enfocado de construcciones de interés para el estudio de la MDO.

Aparte de unas consideraciones metodológicas, en esta contribución se presentarán los primeros resultados de una serie de tareas de producción oral que se han realizado en otoño de 2022 con tres grupos de participantes (rango de edad 18-33 para todos): dos grupos de 32 participantes (uno español y uno rumano) y un grupo de 48 hablantes bilingües rumano-españoles de Madrid. Los resultados experimentales, enfocados en los parámetros de la MDO, se combinarán con el análisis de la entrevista meta- y sociolingüística que, en el caso de los bilingües, se basaba en el LEAP-Q (Marian et al 2007). La inclusión de factores como, por ejemplo, la edad de llegada al país o el grado de contacto con ambas lenguas en la vida diaria es importante, ya que puede contribuir a la comprensión de divergencias en el comportamiento de los hablantes bilingües.

#### Bibliografía

- Aissen, J. (2003): Differential object marking: iconicity vs. Economy, *Natural Language & Linguistic Theory* 21: 435–483.
- Bossong, G. (1982): Historische Sprachwissenschaft und Empirische Universalienforschung, *Romanistisches Jahrbuch* 33, 17–51.
- Chiriacescu, S., von Heusinger, K. (2010): Discourse Prominence and Pe-marking in Romanian, *International Review of Pragmatics* 2, 298–332.
- Marian, V., Blumenfeld, H., Kaushanskaya, M. (2007): The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP–Q): Assessing language profiles in bilinguals and multilinguals. *Journal of Speech Language and Hearing Research*, 50 (4), 940-967).

- von Heusinger, K., Kaiser, G. A. (2005): The evolution of differential object marking in Spanish, in: K. von Heusinger, G. A. Kaiser & E. Stark (eds.), *Proceedings of the Workshop "Specificity and the Evolution/Emergence of Nominal Determination Systems in Romance"* Arbeitspapier Nr. 119. Konstanz: Universität Konstanz, 33-69.
- Von Heusinger, K., Kaiser, G. A. (2011): Affectedness and Differential Object Marking in Spanish, *Morphology* 21, 593-617.